

生态翻译学视角下《浪浪山小妖怪》电影字幕英译研究

王晓霞

山东建筑大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年9月18日; 录用日期: 2026年10月16日; 发布日期: 2026年10月27日

摘 要

《浪浪山小妖怪》作为2025年暑期档现象级国产动画电影,其字幕英译在跨文化传播中扮演着关键角色。本文以胡庚申生态翻译学“三维转换”理论为分析框架,从语言维、文化维、交际维三个层面系统考察该片字幕英译的转换策略。研究发现,译者在语言维上通过语音重组与句式简化实现幽默效果的重构,在文化维上以创造性替代平衡文化保真与传播效果,在交际维上以受众意识为导向完成笑点的跨文化移植。三维转换的协同运作,使英文字幕在目的语生态中实现了适应性选择与选择性适应的动态平衡,为国产动画电影的跨文化传播提供了有益参照。

关键词

生态翻译学, 三维转换, 《浪浪山小妖怪》, 字幕英译, 跨文化传播

A Study on the English Translation of Subtitles in the Animated Film *Nobody* from the Perspective of Eco-Translatology

Xiaoxia Wang

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: September 18, 2026; accepted: October 16, 2026; published: October 27, 2026

Abstract

As a phenomenal domestic animated film released in the 2025 summer season, *Nobody* has its English subtitles playing a vital role in cross-cultural communication. Taking Hu Gengshen's "three-dimensional transformation" theory of eco-translatology as the analytical framework, this paper

systematically examines the transformation strategies adopted in the film's English subtitle translation from linguistic, cultural and communicative dimensions. The study reveals that on the linguistic dimension, the translator achieves reconstruction of humorous effects through phonological restructuring and sentence simplification; on the cultural dimension, creative substitution is applied to balance cultural fidelity and communication effectiveness; on the communicative dimension, audience awareness guides the cross-cultural transplantation of humorous points. The coordinated operation of three-dimensional transformation enables the English subtitles to attain a dynamic balance between adaptive selection and selective adaptation within the target linguistic and cultural ecosystem, offering valuable references for the cross-cultural communication of domestic animated films.

Keywords

Eco-Translatology, Three-Dimensional Transformation, *Nobody*, Subtitle English Translation, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2025 年上映的动画电影《浪浪山小妖怪》改编自《中国奇谭》首部短片《小妖怪的夏天》，讲述了小猪妖、蛤蟆精、黄鼠狼精和猩猩怪四只无名小妖假扮唐僧师徒前往西天取经的荒诞喜剧故事。影片英文片名译为“Nobody”，导演於水回应称其意为“小人物”或“无名之辈”，呼应了四个没有名字的小妖怪的设定。该片豆瓣评分达 8.6 分，上映 7 天票房突破 3 亿，其海外传播潜力使字幕英译研究具有重要的现实意义。

然而，该影片字幕翻译面临双重挑战：一方面，台词大量依赖汉语特有的语言游戏——谐音、绕口令、经文胡诌等——这些语言幽默在英语中缺乏对等资源；另一方面，影片根植于《西游记》文化土壤，妖怪、取经、经文等文化元素在西方受众认知中处于缺省状态。如何在目的语生态中既保留源语文化韵味，又确保目标观众的接受效果，构成字幕翻译的核心难题。

本文以胡庚申生态翻译学“三维转换”理论为框架，以影片海外公映版官方英文字幕为研究语料，对该片字幕英译进行系统分析，探讨译者在语言维、文化维、交际维三个维度上的适应性选择策略，以期为国产动画电影字幕翻译研究提供个案参考。

2. 理论基础：生态翻译学与“三维转换”

生态翻译学由胡庚申提出，以达尔文“适应与选择”学说为理论基础，将翻译活动视为译者在翻译生态环境中进行的“选择性”与“适应性选择”的动态过程。翻译生态环境涵盖源语系统、目的语系统、交际双方、文化语境等多重因素，译者需要在其中寻求生态平衡[1]。“三维转换”是生态翻译学的核心方法论，指译者在语言维、文化维、交际维三个层面进行适应性转换。语言维关注语言形式与表达习惯的转换，文化维关注文化内涵的传递与调适，交际维关注交际意图的实现与受众接受效果[2]。三者并非割裂，而是相互关联、协同运作，共同服务于译文在目的语生态中的“生存”与“长存”。

目前国内动画字幕翻译研究多依托功能翻译学派与多模态翻译理论展开，两类研究范式各有侧重但均存在一定阐释局限。功能学派以“目的决定策略”为核心，强调字幕翻译应以受众理解与交际功能实

现为首要目标,侧重翻译结果的功能性达成,但该理论多为单向的目的导向分析,难以系统解释译者在语言规范、文化负载、交际效果多重约束下的动态取舍过程,对幽默字幕翻译中复杂的权衡逻辑解释力有限。多模态翻译研究则将影像、声音、字幕视为协同表意的多模态系统,聚焦符号间的配合适配关系,擅长分析字幕与画面、音效的模态耦合效果,却弱化了译者主体的适应与选择机制,无法完整阐释字幕翻译策略生成的内在动因。

相较而言,生态翻译学的整体主义视角恰好可以弥补上述理论短板。其以译者为中心,兼顾语言规范、文化差异、交际意图三重生态要素,能够动态还原喜剧动画字幕翻译中译者的多维调适过程,更适配国产喜剧动画幽默台词、文化梗、口语化表达密集的翻译场景。因此,本研究以三维转换理论为核心框架,跳出单一功能视角或模态符号视角的局限,从整体生态平衡角度剖析字幕英译的策略得失,既丰富了生态翻译学在喜剧动画字幕领域的应用个案,也为同类型兼具文化性与娱乐性的影视译介研究提供了差异化的分析思路与学术参照。

在电影字幕翻译领域,生态翻译学为字幕翻译提供了宏观指导,尤其在处理字幕的瞬时性、时空限制等特性时,三维转换理论能帮助译者在精简语言形式、传递文化内涵与实现交际意图之间找到平衡,使译文既贴合影视语境,又适应目标语观众的接受习惯,从而提升跨文化传播的有效性[3]。

3. 案例分析

3.1. 语言维转换：幽默效果的重构

影片台词中大量存在汉语特有的语言游戏,其幽默效果高度依赖汉语的音韵结构和文字特性。字幕译者需要在英语的语言生态中重新构建等效的幽默机制,而非追求字面对应。

“齐天大圣”的翻译堪称典型案例。小猪妖教结巴的猩猩怪学台词“我是齐天大圣”,猩猩怪总是说错,说出了“齐大圣”“齐圣大天”等几个版本。这一笑点源自汉语语序错位造成的荒诞感[4]。“齐天大圣”可以直译为“Monkey King”,但是语义上虽然没有错误,但是没办法呈现“说错”的效果。字幕组采取了语音重组的策略,将“Monkey King”的字母组合打乱重组为“monkey kong”“monking key”,甚至还应景地创造出“monk-eat king”。这一处理在英语中制造了类似的语音错位感,使目的语观众能够心领神会地感知到“说错台词”的喜剧效果。

另一处体现语言维转换的是绕口令的处理。蛤蟆精胡诌经文时说出“东南西北风,标兵奔北坡”——这本身就是一段中文绕口令。字幕组直接用英文绕口令替代:“She picks seashells”“Peter Piper picked a peck”。英文观众可能无法理解“标兵”是指的什么,但是也能够通过英文绕口令的拗口效果感受到舌头打结的欢乐,从而理解源语表达的效果。这种转换不追求语义对等,而是在语言形式上寻求效果上的对等,体现了译者对目的语生态中幽默生成机制的深刻理解[5]。

在句式层面,译者也体现出适应性简化意识。例如“顺拐了”这一方言色彩浓厚的表达,被译为“wrong arm”——仅用两个单词便完成了语义传递与喜剧节奏的双重功能。这种简化策略适应了字幕翻译的时空约束,也符合目的语观众的认知。

3.2. 文化维转换：文化负载词的创造性替代

影片深植于《西游记》的文化背景,频繁出现“妖怪”“大王”“取经”“经文”等文化负载词。这些词汇在英语文化中缺乏对等概念,直译通常会导致目的语观众理解障碍,而过度采用归化策略来处理则会消解源语文化韵味,这就需要译者在保留源语文化与实现传播效果之间寻求一种平衡。

以“正儿八经”的翻译为例。蛤蟆精假扮唐僧被问“读过什么经”,慌乱中胡诌“正儿八经”。字幕译为“The Legitimate Scriptures”,表面规规矩矩,实则埋下包袱。随后黄眉怪追问时脱口而出“我也听

过这八部经”，字幕将“legitimate”巧妙拆解为“legitim eight”，形成“The Legitim Eight Scriptures”。这一创造性替代既保留了“八”的数字信息，又通过英文构词法达到了谐音效果，实现了文化内涵与语言趣味在目的语言生态中的有机融合。

经文胡诌的另一处，“唧唧复唧唧，妈咪妈咪哄”被译为“Mumbo-jumbo”和“Do re mi fa”。“Mumbo-jumbo”在英语中意为“胡言乱语”，恰与原文的“胡诌”语义对应；“Do re mi fa”则借音阶的随意性传递了无厘头的语气。这一处理以目标语读者的理解需求为导向，在文化保真与传播效果之间取得了平衡。

值得注意的是，译者在处理“取经”这一核心文化概念时，选择了“The Legitimate Scriptures”的译法。这一选择将“经”译为“Scriptures”（圣典），既保留了佛教经典的宗教意涵，又通过“Legitimate”（合法的）一词暗示了“正式取经”与“冒牌取经”之间的张力——这一张力恰是该影片喜剧性的重要来源。

3.3. 交际维转换：受众意识与笑点的跨文化移植

交际维转换的核心在于译者能否实现源语文本的交际意图，即在目的语观众中引发与源语观众相似在接受反应[6]。对于喜剧电影而言，这意味着笑点的跨文化“移植”而非简单“翻译”。

影片字幕翻译中最能体现受众意识的案例，是前述“monkey kong/monking key/monk-eat king”的处理。译者的思考起点并不是“怎么翻‘齐大天圣’”，不是语言意义上的简单处理，而是“英文观众看到什么样的表达会发笑”。这种从受众认知出发的策略，正是生态翻译学所强调的“选择性适应”——译者主动适应目的语受众的认知图式与幽默感知方式，而非被动地将源语文本“搬运”到目的语，从而达到与源语同样的效果[7]。

另一个体现交际维转换的案例是“废鞋”与“费鞋”的字幕争议。影片中大娘赠鞋时说“你们走远路，废鞋”，字幕写作“废鞋”引发网友讨论。这一争议虽涉及中文字幕而非英译，却折射出字幕翻译中“准确性”与“接受性”的张力[8]。在生态翻译学视野下，字幕翻译的成功标准不是字面准确，而是能否在目的语交际生态中实现有效传播。

影片片段中，假扮“沙僧”的黄鼠狼精因为自己的戏份极少而和小猪妖发生争执。核心交际意图是宣泄自己被边缘化、缺乏存在感的不满。原台词“你是配角。”被译为“You’re supposed to be a side kick.”。“配角”本意为“次要角色”，译者选择用英语口语俚语 side kick 来翻译，side kick 表示“配角、助手”，不仅传递了“次要角色、帮手”的核心语义，又因口语化、生活化风格贴合角色抱怨的语气，让英文观众可以直观感知到其对假扮身份的抵触。“就只配了两句话呀？”被译为“Only gets two lines.”，译者选用影视行业固定表达 lines 指代台词，贴合电影字幕的语境，two lines 精准传递出了“台词数量少、戏份单薄”的抱怨点，有利于海外观众顺畅接收交际信息。“这算配角吗？”被处理为“That’s not a side kick.”，译文以英文否定陈述句代替中文反问句，没有生硬直译反问结构，为适配英语受众语言习惯做出适应性选择，在保留“质疑与不满”的交际功能前提下，贴合英文直接否定的表达习惯，适配字幕瞬时阅读的生态约束。“这是透明人！”被译为“That’s kicking me to the side.”，这是这段对话的情绪高潮，角色意在表达自己远不止是普通配角，而是被完全忽视、毫无存在感。“透明人”表示“被完全忽视的人”，其交际意图是强调“比配角更边缘化”的极致不满，若直译“invisible person”仅能传递字面含义，缺少情绪冲击力。译者巧用谐音双关，承接上文 side kick，创造性转化为“kicking me to the side”，字面含义是“被推到一边、遭受排挤”，该表达既和前文 side kick 形成文字呼应，又生动凸显角色被排挤、被无视的愤懑情绪。

从整体策略来看，该片字幕英译始终以“受众意识”为第一原则。译者追求的不是逐字对照的“对等”，而是“一次次相同的笑点体验”。这一理念与生态翻译学“适应选择”的理论主张高度契合：译文在目的语生态中的“生存”取决于其能否被目标受众理解和接受。

4. 结语

《浪浪山小妖怪》字幕英译的实践表明,生态翻译学“三维转换”框架对动画电影字幕翻译具有切实的指导价值。语言维层面,译者通过语音重组、句式简化等策略,在英语的语言生态中重建了汉语幽默的等效机制[9];文化维层面,译者以创造性替代了机械直译,在文化保真与传播效果之间实现了动态平衡;交际维层面,译者以受众意识为导向,将“翻译笑点”转化为“再造笑点”,使英文观众获得了与中文观众近似的喜剧体验。三个维度的转换也并非孤立进行,而是在翻译生态环境中协同运作[10]。语言维的转换策略往往同时服务于交际目的,文化维的替代选择也必然涉及语言形式的调整。这种多维协同的转换模式,正是生态翻译学“适应性选择”理念在字幕翻译实践中的具体体现。

当然,本研究仅以一部影片为个案,样本的数量有限,结论的普适性还有待更多案例验证。此外,生态翻译学“三维转换”框架中的“三维”划分在实际翻译过程中并非泾渭分明,如何在分析中更精细地处理维度之间的交叉与重叠,也是后续研究可以深化的方向。就本研究而言,《浪浪山小妖怪》的字幕翻译实践为同类型喜剧动画电影的翻译提供了一些启示——好的字幕翻译不是让观众“看懂”,而是让观众“感受到”。

参考文献

- [1] 胡庚申. “生态翻译学”专栏[J]. 上海翻译, 2020(4): 46.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [3] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [4] 官雪洁, 黄懋. 《浪浪山小妖怪》: 新神话主义视野下中国西游题材动画电影的现代性寓言及文化意涵[J]. 电影文学, 2025(21): 113-119.
- [5] 王明亮, 秦梦婷. “三维”转换理论指导下的《哪吒之魔童降世》电影字幕英译评析[J]. 英语广场, 2022(9): 18-20.
- [6] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [7] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [8] 刘乃辉, 冉玉体. 多模态话语分析视角下《浪浪山小妖怪》字幕汉英翻译研究[J]. 今古文创, 2026(24): 98-100.
- [9] 俞星月, 朱滴滴. 生态翻译学三维转换视域下的《隐入尘烟》字幕翻译研究[J]. 英语广场, 2024(5): 12-15.
- [10] 胡庚申, 李晓晓. 生态翻译学理论系统建模与具象呈现[J]. 中国翻译, 2024, 45(4): 5-14+191.